



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala



20 mai 2025

Communiqué de presse

Un dernier tour en Appenzell pour les 50 ans de la Collection ch

Le 8 juin 2025, la Collection ch bouclera les festivités autour de son 50^e anniversaire lors du festival « Kleiner Frühling », à Appenzell. Au programme : deux tables rondes suivies d'une animation musicale.

Durant plus d'une année, la [Collection ch](#), un projet de la Fondation ch consacré à la littérature suisse en traduction, a sillonné la Suisse avec une tournée de lecture. Dans 26 lieux différents, d'un canapé bernois à une bibliothèque cantonale tessinoise, le public a pu aller à la rencontre d'auteur-es, de traductrices et de traducteurs.

Pour boucler les festivités en beauté, la Fondation ch s'est associée au Festival [Kleiner Frühling](#), à Appenzell, afin de proposer un après-midi sous le signe de la Collection ch, le dimanche 8 juin. La conseillère d'État zougoise et membre du Comité directeur de la fondation, Silvia Thalmann-Gut, conclura officiellement la tournée : « Lors de nos lectures à travers le pays, nous avons pu constater avec gratitude l'attachement du public à la Collection ch. Elle permet de jeter des ponts entre les langues et les régions de Suisse, et d'encourager ainsi l'intercompréhension et la curiosité pour d'autres régions. La littérature traduite est l'une des pièces du puzzle suisse. »

Le public pourra assister à deux duos de lecture ; l'auteur syrien Shukri Al Rayyan rencontrera pour la première fois sa traductrice germanophone Kerstin Wilsch pour parler de son ouvrage « Nacht in Damaskus ». La discussion sera animée par Usama Al Shahmani, lui-même auteur irakien et chroniqueur littéraire sur SRF.

La deuxième rencontre mélangera gaiment les langues, avec l'auteur et la traductrice de « Peter und so weiter », Alexandre Lecoultré et Ruth Gantert. De courtes vidéos seront projetées. Elles ont été réalisées par des élèves du Gymnasium Appenzell, qui ont étudié l'œuvre, dans le cadre de leur cours de français.

Soutenue par le Canton de Zoug et Swisslos, la journée se terminera par un apéro musical, accompagné au piano par l'artiste saint-gallois Geri Pekarek.

Depuis 1974, la Fondation ch promeut les échanges littéraires et interculturels entre les quatre régions linguistiques de Suisse. Elle met en relation les auteur-es, traductrices et traducteurs, maisons d'édition et acteurs culturels. Bénéficiant de l'appui des 26 cantons, la Collection ch encourage et soutient la

traduction d'ouvrages d'auteur·es suisses. Elle a d'ores et déjà intégré 350 titres dans son catalogue. Après un demi-siècle d'existence, elle offre ainsi un tableau particulièrement varié de la littérature suisse et représente un précieux patrimoine culturel.

Contact et informations:

Silvia Thalmann-Gut, conseillère d'État (ZG), membre du Comité directeur de la Fondation ch,
041 594 53 37, silvia.thalmann@zg.ch

Tanja Pete, cheffe du projet Collection ch, 031 320 16 25, t.pete@chstiftung.ch

La Fondation ch – une fondation pour les cantons

La Fondation ch pour la collaboration confédérale est une organisation intercantonale des 26 cantons. Dédiée au fédéralisme, elle promeut la compréhension entre les communautés linguistiques et les cultures, ainsi que la collaboration entre les cantons et avec la Confédération. Depuis 2008, la Fondation ch gère également la Maison des cantons à Berne.